



# Sandweiler Schoulbuet

Schoul a Kannerbetzeiung

2011-2012



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE SANDWEILER

Schoulbuet 2011 - 2012

Boîte Postale 11 L-5201 SANDWEILER  
18, rue Principale L-5240 SANDWEILER

Heures d'ouverture : du lundi au vendredi  
09.00 – 11.45 et 13.15 – 16.45 heures

Centrale téléphonique : 35 97 11 – 1  
Fax : 35 79 66

<http://www.sandweiler.lu>

e-mail : [info@sandweiler.lu](mailto:info@sandweiler.lu)



---

## CONSEIL COMMUNAL :

UNSEN Charles, bourgmestre	16, rue Batty Weber	L-5254 Sandweiler
RUPPERT Paul, échevin	7, Am Happgaard	L-5239 Sandweiler
BREUER Jacqueline, échevin	5b, rue du Pain	L-5237 Sandweiler
BREUSKIN John, conseiller	28, rue Dicks	L-5216 Sandweiler
MASSARD-STITZ Simone, conseiller	14, Op der Houscht	L-5221 Sandweiler
RISCH Jeff, conseiller	6-B, rue des Romains	L-5238 Sandweiler
ROLLER-LANG Yolande, conseiller	14, Am Happgaard	L-5239 Sandweiler
WAGENER Patrick, conseiller	2, rue Principale	L-5240 Sandweiler
WOLFF Edouard, conseiller	7c, rue du Pain	L-5237 Sandweiler

---

## SECRETARIAT COMMUNAL :

NARDECCHIA Pascal, secrétaire communal	35 97 11 – 202	<a href="mailto:pascal.nardecchia@sandweiler.lu">pascal.nardecchia@sandweiler.lu</a>
WAGENER Joëlle	35 97 11 – 204	<a href="mailto:joelle.wagener@sandweiler.lu">joelle.wagener@sandweiler.lu</a>
TEOTONIO Alex	35 97 11 – 225	<a href="mailto:alex.teotonio@sandweiler.lu">alex.teotonio@sandweiler.lu</a>

## RECEPTION :

BLAU Nicole / BRINK Jutta	35 97 11 – 201	<a href="mailto:nicole.blau@sandweiler.lu">nicole.blau@sandweiler.lu</a>
---------------------------	----------------	--

---

## RECETTE COMMUNALE :

REUTER Georges, receveur communal	35 97 11 – 215	<a href="mailto:georges.reuter@sandweiler.lu">georges.reuter@sandweiler.lu</a>
-----------------------------------	----------------	--

---

## BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL :

SAX Carlo	35 97 11 – 203	<a href="mailto:carlo.sax@sandweiler.lu">carlo.sax@sandweiler.lu</a>
LANG Sonja	35 97 11 – 205	<a href="mailto:sonja.lang@sandweiler.lu">sonja.lang@sandweiler.lu</a>

---

## ENSEIGNEMENT / CHEQUE- SERVICE :

HORNICK Félicie	35 97 11 – 208	<a href="mailto:felicie.hornick@sandweiler.lu">felicie.hornick@sandweiler.lu</a>
-----------------	----------------	--

---

## SERVICE TECHNIQUE :

LOSAVIO Franco, ingénieur-technicien	35 97 11 – 213	<a href="mailto:franco.losavio@sandweiler.lu">franco.losavio@sandweiler.lu</a>
BESCH Claude, ingénieur-technicien	35 97 11 – 214	<a href="mailto:claudе.besch@sandweiler.lu">claudе.besch@sandweiler.lu</a>
SCHLECK Norbert, expéditionnaire technique	35 97 11 – 212	<a href="mailto:norbert.schleck@sandweiler.lu">norbert.schleck@sandweiler.lu</a>

---

**ATELIER COMMUNAL :** 26 35 03 41

## CENTRE CULTUREL :

BERNARDO Eric 35 59 86

Commune

## 1. L'enseignement fondamental au Luxembourg (Sandweiler)

1. Organigramme adapté.....	2
2. Missions des différents organes de l'enseignement fondamental .....	3
3. Calendrier scolaire .....	5

## 2. L'École Fondamentale de Sandweiler

1. Adresses de contact .....	6
2. Structures .....	8
3. Organisation scolaire 2011/2012	
a. Cycle 1.1 (Education précoce / Früherziehung).....	9
b. Cycle 1.2 - 1.3 (Education préscolaire / Vorschulunterricht) .....	11
c. Cycles 2 - 4 .....	12
d. Personnel enseignant 2011/2012.....	13
4. Règlement d'ordre intérieur .....	18
5. Plan de réussite scolaire.....	19
6. Médiathèque scolaire « Um Weier » .....	21
7. SAKARO (« Sandweiler KannerRot ») .....	26
8. Projet "Afrika an der Schoul".....	27
9. Projet "Pausenengelen" .....	31
10. Avant-projet « Nouveau bâtiment cycle 1 et Maison Relais » .....	33
11. Activités de l'année scolaire 2010/2011 .....	34
De Kleeschen an der Schoul .....	34
Inauguration du hall sportif de Sandweiler.....	35
Journée sportive 2011 .....	36
Jardin de la circulation à Mondorf.....	37
Grüffelo, un projet de l'éducation précoce .....	38
Coupe scolaire 2010-2011 .....	40
Colonies 2011 .....	41
Fête scolaire 2011 .....	44
12. Nos meilleurs souvenirs scolaires (élèves du cycle 4.2) .....	45

## 3. Encadrement extrascolaire

1. Pivitsch asbl.....	48
a. Crèche .....	48
b. Maison Relais.....	50
c. Pédibus .....	51
2. Chèque-service Accueil .....	53
3. Association des parents des élèves de Sandweiler .....	55
4. Spillkëscht .....	57

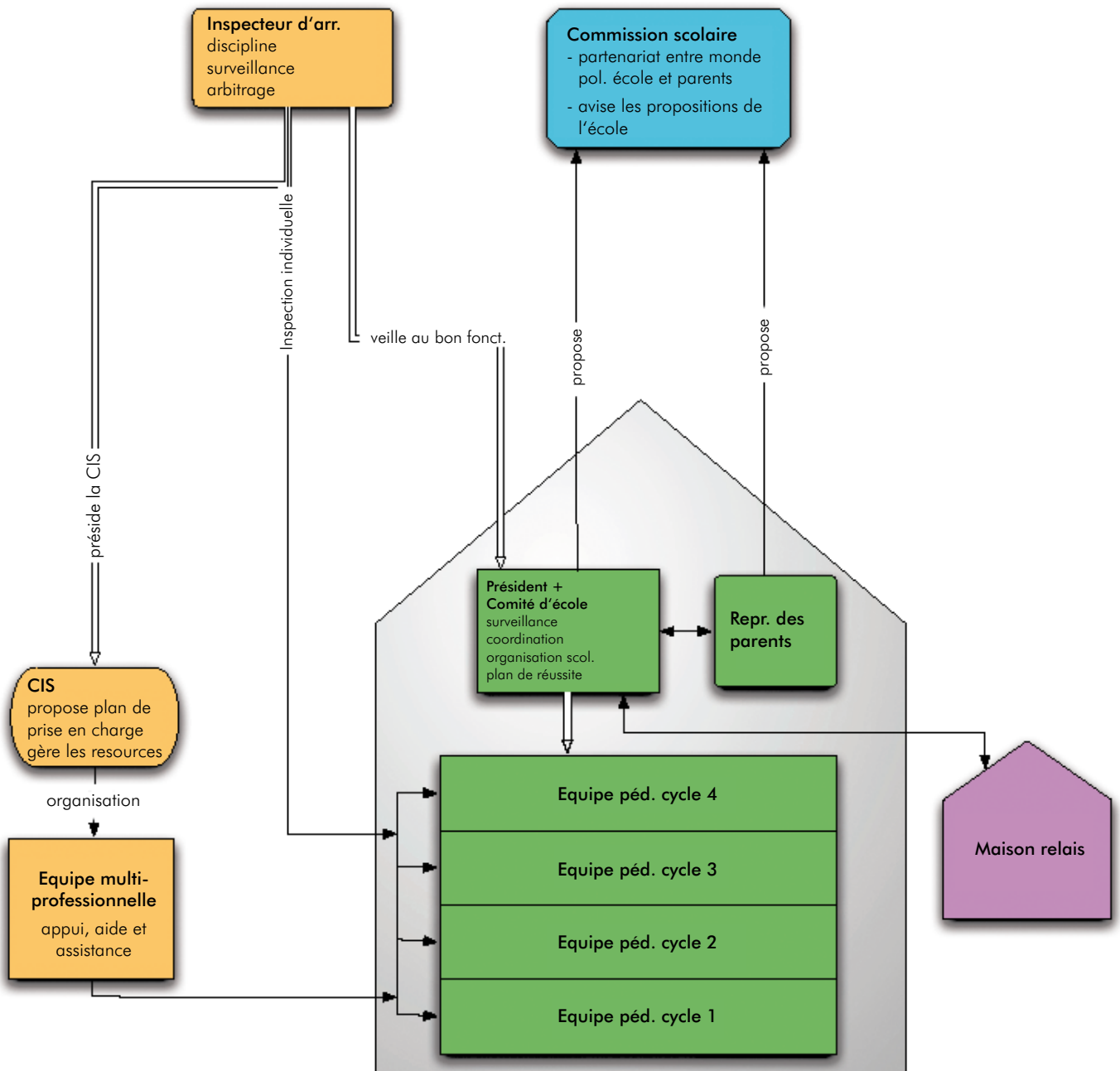
## 4. Divers

1. Primes pour étudiants.....	58
2. Cours d'appui .....	59
3. Activités extrascolaires pour enfants.....	60
4. Glossaire .....	62



# 1.1 L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL AU LUXEMBOURG (SANDWEILER)

## ORGANIGRAMME ADAPTÉ



## 1.2 MISSIONS DES DIFFÉRENTS ORGANES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

### 1. La commission scolaire:

#### Les membres de la commission scolaire:

La commission scolaire est formée de 4 représentants de la commune, de 2 représentants des parents et de 2 représentants du personnel enseignant.

#### Les membres:

Ruppert Paul (président)

Nardecchia Pascal (secrétaire)

Achten Solange

Breuer Jacqueline

Martin Patrick

Roeder Martine

Marx Daniel

Müller-Weiler Josiane

Dolinski-De Cillia Nathalie

Roos-Konsbruck Danièle

#### Les missions de la commission scolaire:

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et le plan de réussite scolaire et émettre un avis pour le conseil communal;
- suivre la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire;
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire;
- émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement et porter à la connaissance des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile;
- émettre un avis sur les propositions de budget de l'école;
- participer à l'élaboration (construction, transformation) des bâtiments scolaires.



Pascal Nardecchia

Charles Unsen

Paul Ruppert

Jacqueline Breuer

Secrétaire communal / Secrétaire de la commission scolaire

Bourgmestre

Echevin / Président de la commission scolaire / Président Piwitsch asbl

Echevine / Membre de la commission scolaire

## 2. Le comité d'école:

### Les membres du comité d'école:

Les membres du comité d'école ont été élus par le personnel enseignant pour une durée de 5 ans.

### Les membres jusqu'à juillet 2014 :

Roos-Konsbruck Danièle (présidente)

Cousinne-Koster Martine

Dinis Martins Susana

Dolinski-De Cillia Nathalie\*

Hoffmann-Apel Fabienne

Thiry Claudine

\* remplacée par Sonja Barthel pendant la durée de son congé de maternité / congé parental

- organiser la gestion du matériel didactique et informatique;
- approuver l'utilisation du matériel didactique.

### Les missions du président du comité d'école:

- présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école;
- veiller, ensemble avec l'inspecteur, au bon fonctionnement de l'école;
- animer et coordonner le travail des équipes pédagogiques;
- assurer les relations avec :
  - les autorités communales et nationales;
  - les parents d'élèves;
  - le foyer scolaire et l'équipe médico-socio-scolaire;



Claudine Thiry, Martine Cousinne-Koster, Fabienne Hoffmann-Apel  
Susana Dinis Martins, Danièle Roos-Konsbruck, Sonja Barthel\*

\* remplaçante de Nathalie Dolinski-De Cillia

### Les missions du comité d'école:

- élaborer une proposition d'organisation de l'école;
- élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
- élaborer une proposition sur la répartition du budget;
- donner son avis sur toute question en relation avec l'école;
- déterminer les besoins en formation continue du personnel;
- accueillir les remplaçants et organiser l'insertion des nouveaux élèves;
- coordonner les plans horaires des enseignants;
- rassembler les données concernant les élèves;
- informer le bourgmestre de toute absence d'élève sans motif valable;
- accorder des dispenses de fréquentation scolaire de plus d'une journée;
- collaborer avec l'Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement.

## 3. Les représentants des parents:

**Les représentants des parents  
octobre 2009 – octobre 2011 :**

Marx Daniel

Müller-Weiler Josiane

Peyer-Winter Vera

Thill Jean

Les représentants des parents sont élus par l'Assemblée des parents pour une durée de 2 ans. Les prochaines élections des représentants des parents auront lieu en octobre 2011.

### Les missions des représentants des parents

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

## 4. L'équipe pédagogique

L'équipe pédagogique est formée par l'ensemble des enseignants d'un cycle. Elle se réunit une fois par semaine.

### Les missions de l'équipe pédagogique:

- organiser les apprentissages et la différenciation;
- organiser l'appui pédagogique;
- se concerter sur le matériel didactique;
- élaborer des situations d'évaluation;
- évaluer les performances;
- se concerter avec l'équipe multiprofessionnelle.

### Les coordinateurs de cycle 2011/2012 :

Cycle 1 : Claudine Berscheid-Ronkar

Cycle 2 : Claudine Thiry

Cycle 3 : Joëlle Konsbrück-Greter

Cycle 4 : Dan Hoffmann

### Les missions des coordinateurs de cycle:

- convoquer les réunions de l'équipe pédagogique;
- fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées;
- assurer les tâches de coordination;
- représenter l'équipe d'un cycle auprès :
  - du comité d'école,
  - des parents,
  - de l'équipe multiprofessionnelle,
  - du personnel qui assure l'accueil socio-éducatif.

## 1.3 CALENDRIER SCOLAIRE

### CALENDRIER DES VACANCES ET CONGES SCOLAIRES

Congé de la Toussaint / Allerheiligen	29.10.2011 → 06.11.2011	27.10.2012 → 04.11.2012
Vacances de Noël / Weihnachten	17.12.2011 → 01.01.2012	22.12.2012 → 06.01.2013
Congé de Carnaval / Fastnachtsferien	18.02.2012 → 26.02.2012	09.02.2013 → 17.02.2013
Vacances de Pâques / Ostern	31.03.2012 → 15.04.2012	23.03.2013 → 07.04.2013
Lundi et mardi de Pentecôte		20.05.2013 → 21.05.2013
Congé de Pentecôte / Pfingsten	26.05.2012 → 03.06.2012	25.05.2013 → 02.06.2013
Vacances d'Été / Sommerferien	16.07.2012 → 14.09.2012	16.07.2013 → 14.09.2013

### AUTRES JOURS FERIES

Congé pour la Fête de St Nicolas / St. Nikolaustag	06.12.2011	06.12.2012
Congé pour la Fête de Travail / Erster Mai-Feiertag	01.05.2012	01.05.2013
Jour de Pèlerinage / Pilgertag	30.04.2012	22.04.2013
Congé pour l'Ascension / Christihimmelfahrt	17.05.2012	09.05.2013
Fête Nationale / Nationalfeiertag	23.06.2012	23.06.2013

Le lendemain de la 1<sup>ère</sup> communion, les classes du cycle 3.1 de l'enseignement fondamental fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes voudront bien accepter d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée (circulaire ministérielle aux administrations communales avril 2011).

## 2 L'ECOLE FONDAMENTALE DE SANDWEILER

### 2.1 ADRESSES DE CONTACT

#### • BÂTIMENTS

"Um Weier", Tel: 35 97 11-1  
"An de Jeechtstécker", Tel: 35 88 84  
Site internet : [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)  
Concierge : Luc Clercq : Tel 359711-309

#### • COMITE D'ECOLE

Présidente : Danièle Roos-Konsbruck  
email : [daniele.konsbruck@education.lu](mailto:daniele.konsbruck@education.lu)  
Tel : 621 502 421  
Autres membres : Martine Cousinne-Koster  
Susana Dinis Martins  
Nathalie Dolinski-De Cillia\*  
Fabienne Hoffmann-Apel  
Claudine Thiry  
\*remplacée par Mme Sonja Barthel pendant la durée de son congé de maternité / congé parental

#### • INSPECTION

En collaboration avec le président, l'inspecteur veille au bon fonctionnement de l'école fondamentale. Pour demander un conseil ou signaler un problème plus grave, veuillez contacter l'inspecteur au bureau régional des inspecteurs.

Enseignement Fondamental Inspection  
Pierre Reding  
Bureau régional Est Echternach  
25, Place du Marché L-6460 Echternach  
B.P.77 L-6401 Echternach  
Tél : 26 72 12 10  
Fax : 26 72 13 30

#### • COMMISSION SCOLAIRE

Président : Paul Ruppert  
email: [info@sandweiler.lu](mailto:info@sandweiler.lu)  
Secrétaire : Pascal Nardecchia  
email : [pn@sandweiler.lu](mailto:pn@sandweiler.lu)

#### • REPRESENTANTS DES PARENTS

Josiane Müller-Weiler, email: [sejo.muller@tango.lu](mailto:sejo.muller@tango.lu)  
Jean Thill, email: [lachur@pt.lu](mailto:lachur@pt.lu)  
Daniel Marx, email: [dn.marx@yahoo.com](mailto:dn.marx@yahoo.com)  
Vera Peyer-Winter, Tel: 23 66 10 54

#### • ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES

Présidente : Josiane Müller-Weiler  
Secrétaire : Jean Thill  
email : [sev\\_info@yahoo.com](mailto:sev_info@yahoo.com)

#### • GEBÄUDE

"Um Weier", Tel: 35 97 11-1  
"An de Jeechtstécker", Tel: 35 88 84  
Site internet : [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)  
Pfortner : Luc Clercq : Tel 359711-309

#### • SCHULKOMITEE

Präsidentin : Danièle Roos-Konsbruck  
email : [daniele.konsbruck@education.lu](mailto:daniele.konsbruck@education.lu)  
Tel : 621 502 421  
Andere Mitglieder : Martine Cousinne-Koster  
Susana Dinis Martins  
Nathalie Dolinski-De Cillia\*  
Fabienne Hoffmann-Apel  
Claudine Thiry  
\* wird ersetzt durch Frau Sonja Barthel während ihrem Schwangerschafts- und Elternurlaub

#### • INSPEKTION

In Zusammenarbeit mit dem Präsidenten des Schulkomitees überwacht der Inspektor das gute Funktionieren der Grundschule. Sie können den Inspektor im Regionalbüro erreichen, um ihn um Rat zu fragen oder ein Problem zu melden.

Enseignement Fondamental Inspection  
Pierre Reding  
Bureau régional Est Echternach  
25, Place du Marché L-6460 Echternach  
B.P.77 L-6401 Echternach  
Tel. : 26 72 12 10  
Fax : 26 72 13 30

#### • SCHULKOMMISSION

Präsident : Paul Ruppert  
email: [info@sandweiler.lu](mailto:info@sandweiler.lu)  
Sekretär : Pascal Nardecchia  
email : [pn@sandweiler.lu](mailto:pn@sandweiler.lu)

#### • ELTERNVERTRETER

Josiane Müller-Weiler, email: [sejo.muller@tango.lu](mailto:sejo.muller@tango.lu)  
Jean Thill, email: [lachur@pt.lu](mailto:lachur@pt.lu)  
Daniel Marx, email: [dn.marx@yahoo.com](mailto:dn.marx@yahoo.com)  
Vera Peyer-Winter, Tel: 23 66 10 54

#### • ELTERNVEREINIGUNG

Präsidentin : Josiane Müller-Weiler  
Sekretär : Jean Thill  
email : [sev\\_info@yahoo.com](mailto:sev_info@yahoo.com)

## EQUIPE MULTIPROFESSIONNELLE

Service de l'éducation différenciée  
Equipe multiprofessionnelle Arr. 13  
2a, rue Prince Henri  
L-6735 Grevenmacher  
Tél.: +352 75 00 89  
Fax: +352 75 8 334

Personne de contact:  
Laurent DURA  
Coordinateur Equipe multiprofessionnelle Arr. 13

## MÉDECINE SCOLAIRE

Dr LIETHEN Paul  
Médecin généraliste  
2, rue Hiel L-5220 Sandweiler  
Tel. 621 390 892  
email : praxis@dr-liethen.com

## SERVICE MÉDICO-SOCIAL

Simone KIEFFER | assistante sociale  
SERVICE MEDICO-SOCIAL  
2, rue G. C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
T: 48 83 33 - 703 | F: 48 83 37  
M: 621 201 296 | simone.kieffer@ligue.lu

Elisabeth BOCK | infirmière  
SERVICE MEDICO-SOCIAL  
2, rue G. C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
T: 48 83 33 304 F: 48 83 37  
M: 621 201 114 | elisabeth.bock@ligue.lu

## PIWITSCH

Paul Ruppert, Président  
Alex Teotonio, secrétaire  
www.piwitsch.com  
email: piwitsch@sandweiler.lu  
Tél : 35 97 11 225

Crèche: Nadine Moes  
email: nadinemoes@efj.lu  
Tél : 35 69 49 41

Maison Relais  
Rachel Manderscheid  
chargée de direction  
email: foyscol@pt.lu  
Tél: 35 97 11 640

## AUTRES PERSONNES DE CONTACT

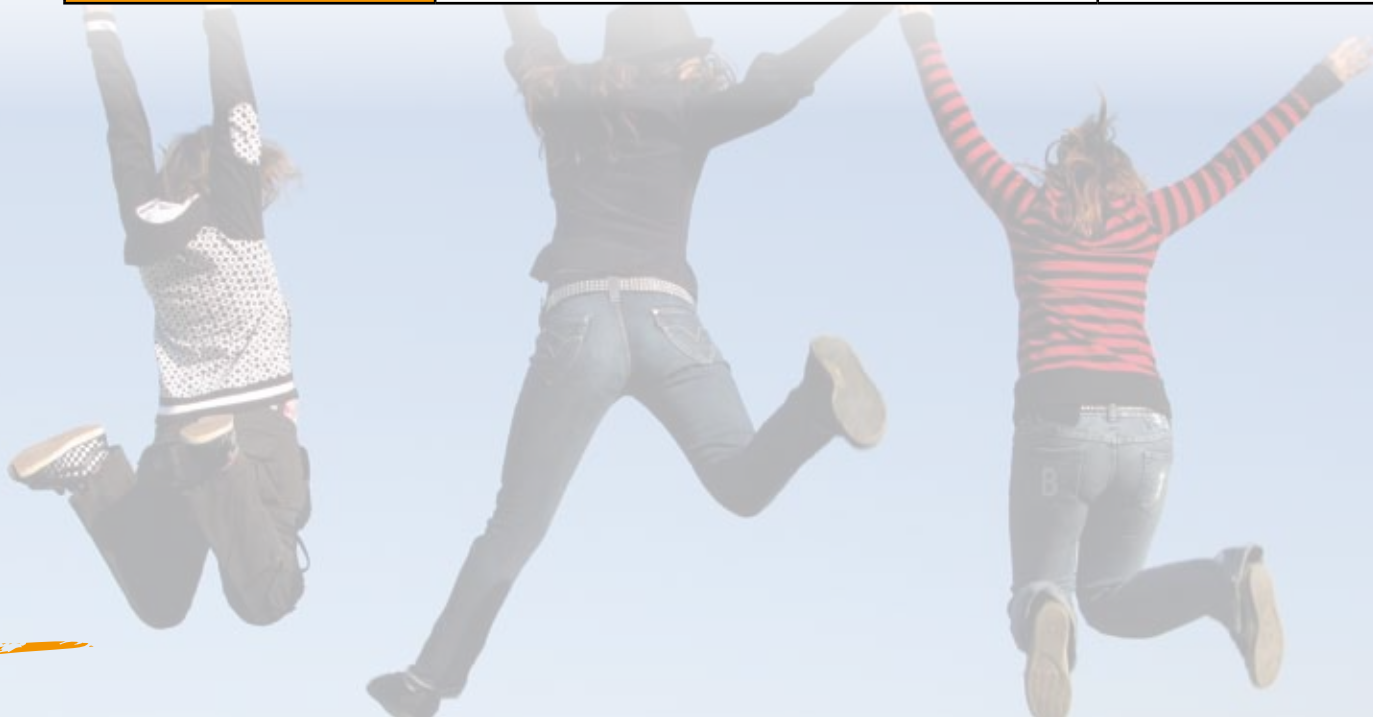
AUDRY Line  
Assistante d'hygiène  
sociale  
Consultations pour Nourrissons et Jeunes enfants (0-4 ans)  
Tél : 48 83 33-1  
GSM 621 201 057

DE WAHA Marthe  
Psychologue diplômée  
17A, route de Longwy  
L-8080 Bertrange  
Tél : 26 44 44 60 (matin)  
Email : marthe.dewaha@sge.etat.lu

Professeur de logopédie  
Carmen Koster  
Tél : 26 70 55-1

## 2.2 STRUCTURES

<b>Crèche Maison Relais avec restauration scolaire</b>	pour les enfants de: 2 mois à 4 ans 4 ans à 13 ans	du lundi au vendredi et vacances scolaires
<b>Ecole fondamentale</b>	Education précoce admission > 3 ans Une deuxième admission est possible au cours du premier trimestre à partir du lendemain du 3e anniversaire de l'enfant.	Périodes scolaires Bâtiment Jeechtstécker
<b>Cycle 1</b>	Education préscolaire obligatoire > 4 ans	Périodes scolaires
<b>Cycle 2</b>	1 ère année scolaire (2.1)	Bâtiment Um Weier
	2 ème année scolaire (2.2)	
<b>Cycle 3</b>	3 ème année scolaire (3.1)	Admission à la restauration scolaire de la
	4 ème année scolaire (3.2)	
<b>Cycle 4</b>	5 ème année scolaire (4.1)	Maison Relais
	6 ème année scolaire (4.2)	



## A. CYCLE 1.1 (PRÉCOCE / FRÜHERZIEHUNG)

### • LIEU

Bâtiment « Jeechtstécker » 3, rue Nic Welter.

Le numéro de téléphone de la salle de classe:  
35 88 84

### • HORAIRES

Rentrée scolaire: jeudi, le 15 septembre 2011 à  
08.00 heures.

Les classes fonctionneront du lundi au vendredi de  
08.00 à 11.45 heures, ainsi que le lundi, mercredi  
et vendredi de 13.45 à 15.45 heures.

Samedi libre.

Un accueil sera organisé tous les matins de 07.30  
à 08.00 heures et de 11.45 à 11.55 heures dans le  
bâtiment « Jeechtstécker ».

### • PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour l'année scolaire 2011/2012 l'équipe suivante  
s'occupera de l'éducation précoce :

Julie Kox, institutrice

Myriam Back, éducatrice

Nathalie Pallmer-May, éducatrice

### • ORGANISATION ET FINALITES

En principe, l'âge d'admission minimum au cycle 1  
- précoce est fixé à trois ans accomplis. Pour les  
enfants nés entre le 1er septembre et le 31  
décembre 2008, il existe aussi la possibilité d'une  
inscription à partir du lendemain de leur  
anniversaire.

Les enfants de cet âge peuvent également être  
inscrits à la crèche, de ce fait ils ne peuvent pas  
profiter des services de la Maison Relais.

L'inscription doit se faire pour un minimum de 3  
demi-journées par semaine.

Le Cycle 1- Précoce, qui n'est pas obligatoire, vise  
le développement global de l'enfant et plus  
particulièrement son développement linguistique.  
Pour les enfants d'origine étrangère, la  
familiarisation avec la langue luxembourgeoise  
constitue une des priorités de l'éducation précoce.

Ainsi, en vivant et en apprenant avec des pairs,  
l'éducation précoce met l'accent sur le  
développement social des enfants, l'entraînement  
linguistique par la pratique et les jeux éducatifs et  
communicatifs.

### • ORT

Gebäude „Jeechtstécker“ 3, rue Nic Welter.

Der Klassensaal kann unter der Telefonnummer  
35 88 84 erreicht werden.

### • SCHULZEITEN

Schulbeginn: Donnerstag, den 15. September 2011  
um 08.00 Uhr.

Die Schulzeiten sind von Montag bis Freitag von  
08.00 bis 11.45 Uhr sowie am Montag, Mittwoch  
und Freitag von 13.45 bis 15.45 Uhr.

Samstags ist schulfrei.

Eine Betreuung der Kinder findet statt morgens von  
07.30 bis 08.00 Uhr und von 11.45 bis 11.55 Uhr  
im Schulgebäude der Früherziehung „Jeechtstécker“.

### • LEHRPERSONAL UND KLASSEN

Für das Schuljahr 2011/2012 ist folgendes Team  
vorgesehen:

Julie Kox, Lehrerin

Myriam Back, Erzieherin

Nathalie Pallmer-May, Erzieherin

### • ORGANISATION UND ZIEL

Um in die Gruppe des Zyklus 1 - Früherziehung  
aufgenommen zu werden, muss das Kind drei Jahre  
alt sein. Wenn das Kind zwischen dem 1. September  
und dem 31. Dezember 2008 geboren ist, besteht  
die Möglichkeit der Einschreibung ab dem Tag, der  
auf den Geburtstag folgt.

Da die Kinder in diesem Alter ebenfalls die Kinder-  
krippe besuchen können, ist eine außerschulische  
Betreuung in der „Maison Relais“ für sie nicht  
vorgesehen.

Die Einschreibungen erfolgen für mindestens drei  
Halbtage.

Der Zyklus 1 - Früherziehung, der nicht obligatorisch  
ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes  
zu fördern, insbesondere die sprachliche  
Entwicklung. Für die ausländischen Kinder ist das  
Vertrautmachen mit der luxemburgischen Sprache  
eine der Prioritäten der Früherziehung.

Der Hauptakzent der Früherziehung basiert auf der  
Kommunikation zwischen Gleichaltrigen, der  
Spracherziehung durch die Praxis und das  
erzieherische Spiel.

## • Plan de la semaine

Les enfants disposent de 3 salles, dans lesquelles ils peuvent jouer pendant les heures de jeux libres. Chaque salle détient ses propres caractéristiques :

- Salle rouge: salle des grandes œuvres artistiques, bricolage, ateliers d'écriture, boîte à pois, matériel de récupération, coin portfolio
- Salle mauve: jeux symboliques (coin poupées, cuisine, docteur), marionnettes, jeux de société, coin des constructions
- Salle verte: „Babbelkrees“, salle à manger, salle pour les activités corporelles

Trois jours par semaine (du lundi au mercredi), les enfants peuvent s'inscrire dans des ateliers qui se trouvent dans les différentes salles.

Chaque jeudi, les enfants participent à „l'école des canards“ („Entdeckungen im Entenland“ von Prof. Preiss), un projet mathématique qui comporte les modules suivants: la reconnaissance des couleurs et des formes, les notions d'extérieur/intérieur, d'avant/arrière, de haut/bas, le dénombrement, l'utilisation des dés, les saisons, etc.

Chaque vendredi, les enfants ont l'occasion de découvrir la forêt ou de participer à des activités corporelles dans la grande salle de gymnastique à l'école „Um Weier“.

## • Wochenablauf

Die Kinder verfügen während dem Freispiel über drei Klassensäle.

Jeder Raum verfügt über verschiedene Eigenschaften:

- Roter Raum: Arbeitsbereich für große Bastelaktivitäten mit vielfältigem Material, Schreibatelier, Bohnenkiste, Recyclingmaterial, Portfolioecke
- Lila Raum: Rollenspiele, Puppentheater, Gesellschaftsspiele, Bauecke
- Grüner Raum: „Babbelkrees“, Essraum, Bewegungsraum

Während drei Tagen in der Woche (von montags bis mittwochs) können sich die Kinder in die verschiedenen Ateliers eintragen, die in den drei Räumen stattfinden.

Jeden Donnerstag nehmen die Kinder an der „Entenschule“ teil (Entdeckungen im Entenland von Prof. Preiss). Hierbei handelt es sich um ein mathematisches Projekt, das in verschiedene Lerneinheiten gegliedert ist: Erkennen von Formen und Farben, Begriffe wie außen/innen, hinten/vorne, oben/unten, zählen und würfeln, Erkennen der Jahreszeiten, etc.

Freitags haben die Kinder die Gelegenheit sich im Wald auszutoben oder wir gehen gemeinsam in die große Turnhalle „Um Weier“.



## B. CYCLE 1.2-1.3 (EDUCATION PRÉSCOLAIRE / VORSCHUL-UNTERRICHT)

### • LIEU

Bâtiment « Um Weier », rue J.B. Weicker.

### • HORAIRES

Rentrée : Jeudi, le 15 septembre 2011 entre 09.00 et 09.30 heures.

Horaires des cours: du lundi au vendredi de 08.00 à 11.45 heures, ainsi que le lundi, mercredi et vendredi de 14.00 à 16.00 heures.

Samedi libre.

Un accueil est organisé tous les matins entre 07.30 et 08.00 heures à la Maison Relais, ainsi que de 11.45 à 12.10 heures dans une salle de classe. Les enfants inscrits au restaurant scolaire y seront accueillis à partir de 11.45 heures.

### • ENSEIGNANTS ET CLASSES

55 enfants sont répartis sur 3 classes avec les enseignantes suivantes :

Martine Cousinne-Koster

Fabienne Hoffmann-Apel

Valérie Millim

Cours d'appui : Claudine Berscheid-Ronkar

Cours d'appui en langue luxembourgeoise :

Anik Schumacher-Muller

### • FINALITES ET ORGANISATION

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1er septembre doit obligatoirement suivre l'éducation préscolaire. Les parents concernés sont contactés par l'administration communale.

Si l'enfant ne fréquente pas l'éducation préscolaire à Sandweiler, un certificat d'inscription d'une autre école devra être remis au secrétariat communal.

Chaque classe accueille des enfants de première et de deuxième année préscolaire.

Les activités sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, linguistiques et d'éveil aux sciences.

### • ORT

Gebäude «Um Weier», rue J.B. Weicker.

### • SCHULZEITEN

Schulbeginn: Donnerstag, den 15. September 2011 zwischen 09.00 und 09.30 Uhr.

Die Schulzeiten sind von Montag bis Freitag, von 08.00 bis 11.45 Uhr, sowie am Montag, Mittwoch und Freitag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

Samstags ist schulfrei.

Eine Betreuung der Kinder findet morgens von 07.30 bis 08.00 Uhr in der Maison Relais, sowie von 11.45 bis 12.10 Uhr in einem Schulsaal der Vorschule statt. Die Kinder, welche im Restaurant angemeldet sind, werden dort ab 11.45 Uhr betreut.

### • LEHRER UND KLASSEN

55 Kinder sind auf 3 Klassen aufgeteilt, welche von folgenden Lehrerinnen betreut werden

Martine Cousinne-Koster

Fabienne Hoffmann-Apel

Valérie Millim

Förderkurse: Claudine Berscheid-Ronkar

Förderkurse in luxemburgischer Sprache:

Anik Schumacher-Muller

### • ZIEL UND ORGANISATION

Jedes Kind, das am 1. September vier Jahre alt ist, muss den Vorschulunterricht besuchen. Die Eltern werden von der Gemeindeverwaltung angeschrieben.

Besucht das Kind eine Schule in einer anderen Gemeinde, so müssen die Eltern eine Bescheinigung im Gemeindesekretariat abgeben.

In jeder Klasse sind Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Vorschuljahr.

Die Aktivitäten sind vielseitig und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.

## C. CYCLES 2-4

### • LIEU

Bâtiment « Um Weier », rue J.B. Weicker.

### • RENTREE DES CLASSES

Jeudi, le 15 septembre 2011 à 08.00 heures.

Rendez-vous pour les enfants et les parents des cycles 2 – 4 dans l’amphithéâtre de la cour de récréation (en cas de pluie dans le hall omnisports). Après un accueil par les responsables de la commune, tous les enfants, ainsi que leurs parents sont invités à se rendre dans leur salle de classe, où les enseignants leur souhaiteront la bienvenue. Ensuite, grâce à l’initiative de l’association des parents des élèves, les parents auront l’occasion de boire un café et de manger un croissant offerts par la commune. Ils pourront également circuler dans les couloirs de l’école et visiter la médiathèque.

### • HORAIRE

	Matin	Après-midi
Lundi	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00
Mardi	08.00 – 12.10	
Mercredi	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00
Jeudi	08.00 – 12.10	
Vendredi	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00

Un accueil pour tous les enfants aura lieu chaque matin de 07.30 à 08.00 heures à la Maison Relais.

### • Le fonctionnement des cycles 2 – 4

Comme au cycle 1, votre enfant sera inscrit dans une classe. En principe, chaque classe est accompagnée par un ou deux titulaires pendant toute la durée du cycle. Les enseignants d’un même cycle constituent une équipe pédagogique et se concertent régulièrement. En cas de besoin, ils sont assistés par une équipe multiprofessionnelle.

A la fin de chaque trimestre, les parents seront informés sur la progression des apprentissages de leur enfant. A la fin de chaque cycle, les parents recevront également un bilan de fin de cycle qui documente le niveau de compétences atteint.

Au cours des années scolaires 2009/2010 et 2010/2011, le bulletin traditionnel a déjà été remplacé au cycle 2 respectivement au cycle 3 par un nouvel outil, le bilan intermédiaire. Le bilan intermédiaire ne comporte pas de notes. Il vous permet de suivre les progrès de votre enfant au cours des trimestres d’un cycle d’apprentissage. Au cours de l’année scolaire 2011/2012, le nouveau bilan intermédiaire sera également introduit dans les classes du cycle 4.1.

### • ORT

Gebäude «Um Weier», rue J.B. Weicker.

### • SCHULBEGINN

Donnerstag, den 15. September 2011 um 08.00 Uhr.

Alle Schüler und Eltern der Zyklen 2-4 treffen sich im Amphitheater des Schulhofs (bei Regen in der Turnhalle), wo sie von den Gemeindeverantwortlichen empfangen werden. Anschließend gehen alle Kinder mit ihren Eltern in ihre jeweilige Klasse. Nach einer kurzen Begrüßung durch die Lehrpersonen, sind die Eltern dann, auf Initiative der Elternvereinigung, von der Gemeinde auf Kaffee und Croissants eingeladen. Sie können sich die Arbeiten der Kinder in den Gängen anschauen, sowie die Mediathek besichtigen.

### • SCHULZEITEN

	Vormittag	Nachmittag
Montag	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00
Dienstag	08.00 – 12.10	
Mittwoch	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00
Donnerstag	08.00 – 12.10	
Freitag	08.00 – 12.10	14.00 – 16.00

Eine Betreuung der Kinder findet morgens von 07.30 bis 08.00 Uhr in der Maison Relais statt.

### • Wie funktionieren die Zyklen 2 – 4?

Wie im 1. Zyklus, ist ihr Kind in einer Klasse eingeschrieben, für die im Prinzip eine oder zwei Lehrpersonen für die ganze Dauer des Zyklus verantwortlich sind. Die Lehrer und Lehrerinnen arbeiten zusammen in „Équipes pédagogiques“. Es finden regelmäßige Besprechungen statt. Bei Bedarf werden sie von einem multiprofessionellen Team unterstützt und begleitet.

Sie als Eltern werden am Ende jedes Trimesters über die Entwicklung Ihres Kindes informiert. Im Abschlussbericht („bilan de fin de cycle“) eines jeden Zyklus erhalten Sie genauere Informationen über die tatsächlich erlangten Kompetenzen Ihres Kindes.

Im Laufe der Schuljahre 2009/2010 und 2010/2011 wurde im 2. Zyklus respektiv im 3. Zyklus das traditionelle Zeugnis am Ende des Trimesters bereits durch einen Zwischenbericht ersetzt, der keine Bewertung mit Noten mehr enthält. Dieser „bilan intermédiaire“ zeigt, welche Fortschritte ihr Kind beim Erwerb von Kompetenzen gemacht hat. Im Laufe des Schuljahres 2011/2012 wird dieser Zwischenbericht auch im Zyklus 4.1 eingeführt werden.

## D. PERSONNEL ENSEIGNANT 2011/2012

### CYCLE 1 (PRÉCOCE)

#### LES INSTITUTRICES



Julie Kox

#### LES ÉDUCATRICES



Myriam Back



Nathalie Pallmer-May

### CYCLE 1 (PRÉSCOLAIRE)

#### COURS LUXEMBOURGEOIS



Anik Schumacher-Muller

#### COURS D'APPUI ET DÉCHARGES



Claudine  
Berscheid-Ronkar  
*Coordinatrice de cycle*



#### CLASSE 1 A



Martine Cousinne-Koster



#### CLASSE 1 B



Fabienne Hoffmann-Apel



#### CLASSE 1 C



Valérie Millim

D. PERSONNEL ENSEIGNANT 2011/2012

CYCLE 2

CLASSE 2.1 A



Martine Moecher

CLASSE 2.1 B



Sandy Decker

DÉCHARGES, APPUI ET  
ÉD. MORALE ET SOCIALE



Nathalie Dolinski-De Cillia\*

CLASSE 2.2 A



Claudine Thiry  
Coordinatrice de cycle

CLASSE 2.2 B



Sonja Di Floriano-Troes



\*Steve Dostert remplacera Nathalie Dolinski-De Cillia pendant la durée de son congé de maternité / congé parental.

## D. PERSONNEL ENSEIGNANT 2011/2012

### CYCLE 3

CLASSE 3.1 A  
ANC. CLASSE KARIGER/BOURG



J. Konsbrück-Greter  
Coordinatrice de cycle



Danièle  
Roos-Konsbruck

TEAM TEACHING ET APPUI



Linda Eischen

CLASSE 3.1 B  
ANC. CLASSE MOECHER



Michèle Bonifas

DÉCHARGES, APPUI  
ET ÉDUCATION MORALE ET SOCIALE



Olivia Kirsch



Tanja Kariger

CLASSE 3.2 A



Charel Bailleux

CLASSE 3.2 B



Tanya Friden

TEAM TEACHING ET  
ÉD. MORALE ET SOCIALE



Eliane Mathes



Michèle Konsbruck-Wagner et Christiane Bourg, membres de l'équipe du cycle 3  
sont en congé de maternité / congé parental jusqu'en juillet 2012.

## D. PERSONNEL ENSEIGNANT 2011/2012

### CYCLE 4

CLASSE 4.1 A  
ANC. CLASSE DINIS



Carole Ressleringer

CLASSE 4.1 B  
ANC. CLASSE KONSBRÜCK/ROOS



Sonja Barthel

TEAM TEACHING, DÉCHARGES ET APPUI



Dan Kalmes



Nathalie Friedrich-Bausch

CLASSE 4.2 A



Dan Hoffmann  
Coordinateur de cycle

CLASSE 4.2 B



Patrick Weimann

### CYCLE 2-4

CLASSE D'INTÉGRATION



Susana Dinis Martins

POSTE D'INTÉGRATION



Carole Rosenfeld

LES ENSEIGNANTES DE L'INSTRUCTION RELIGIEUSE ET MORALE



Monique Fischer,  
Mireille Mesenburg,  
Myriam Di Santolo-Miltgen

LE CONCIERGE



Luc Clercq



## 2.4 RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR

Ce règlement s'adresse aux élèves et aux parents d'élèves de l'école fondamentale de Sandweiler dans le but de créer une atmosphère de bien-être et de respect mutuel au sein de notre école.

1. Les élèves se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue. Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique et psychique (mobbing).
2. Les élèves obéissent au personnel enseignant de l'école, au personnel de la maison relais, au concierge, ainsi qu'à toute autre personne intervenant dans des activités scolaires et extrascolaires.
3. Il est interdit de courir, de crier et de jouer avec une balle dans les couloirs et les escaliers du bâtiment scolaire.
4. Les téléphones portables restent dans le cartable des élèves pendant les heures de classe, ainsi que pendant les récréations, et ils sont éteints. Les élèves laissent leur I-pod, leur Nintendo et tous leurs autres jeux électroniques à la maison.
5. Les élèves veillent à la propreté des toilettes et des sanitaires. Il est interdit de jouer avec l'eau des sanitaires et du distributeur d'eau.
6. L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves est requise.
7. Les élèves sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur. Les manquements de leur part à ce règlement peuvent faire l'objet d'une punition.
8. La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.
9. En principe et pour des raisons de sécurité, les parents n'ont pas accès au bâtiment scolaire, sauf en cas de rendez-vous avec un enseignant.
10. Si un enfant ne peut pas fréquenter les cours, les parents doivent avertir l'enseignant le plus vite possible. Tout élève malade qui manque les cours pendant 3 jours consécutifs au plus, justifie son absence soit par un certificat médical, soit par une excuse écrite que ses parents adressent à l'enseignant. Pour toute absence dépassant les 3 jours, l'élève doit présenter un certificat médical pour justifier son absence.
11. Il est interdit d'apporter des allumettes, des briquets, des couteaux et tout autre objet dangereux à l'école.
12. La possession et la consommation d'alcool, de cigarettes, de stupéfiants et de boissons énergétiques sont strictement interdites dans l'enceinte de l'école.
13. Tous les élèves sortent dans la cour pendant les récréations, sauf en cas d'autorisation spéciale de la part d'un enseignant.
14. Pendant la récréation et les heures de surveillance, les enfants doivent rester dans l'enceinte de la cour de récréation. La place de l'église, ainsi que le passage derrière le hall sportif et la maison relais ne font pas partie de cet espace.
15. Il est interdit de rouler à vélo, à chaussures à roulettes (Heelys), de faire du skateboard et de rouler à trottinette dans la cour de récréation pendant les heures de classe ainsi que pendant les heures de surveillance, c'est-à-dire durant les 10 minutes avant le début des cours ainsi que 10 minutes après les cours et pendant les récréations.
16. A tour de rôle, chaque classe peut jouer au football dans le mini-stade pendant la récréation et ceci avec un ballon dur. En dehors du mini-stade, seuls des ballons mous et des ballons de basket sont autorisés.

17. Les élèves jettent leurs déchets dans les poubelles prévues à cet effet dans la cour de récréation et dans le bâtiment scolaire. Le papier et les bouteilles en plastique ainsi que les emballages Tetrapak sont jetés dans des poubelles spéciales, ceci en vue du recyclage. Il est interdit d'apporter des canettes (Red Bull, Coca Cola, etc.) à l'école.
18. Les élèves prennent soin de ne pas détériorer les plantations et les infrastructures de la cour de récréation et du bâtiment scolaire. Chacun respecte son propre matériel ainsi que celui de ses condisciples.
19. En ce qui concerne le toboggan, les élèves respectent les consignes de sécurité des surveillants. Il est interdit de sauter sur le toboggan et de gêner les autres sur celui-ci. En cas de pluie, l'utilisation du toboggan est interdite. Les surveillants peuvent installer un panneau stop devant le toboggan, qui interdit aux enfants de glisser sur le toboggan et à côté de celui-ci. En cas de neige, l'utilisation du toboggan est uniquement permise aux élèves munis d'un pantalon de ski.
20. Il est interdit de lancer des morceaux de glace, des cailloux et des copeaux d'écorce.
21. Pendant les trajets en bus, les élèves mettent leur ceinture de sécurité. Ils restent assis pendant tout le trajet. Il est interdit de crier dans le bus et de pousser ses camarades au moment de descendre du bus. Les élèves veillent à la propreté des sièges et éliminent leurs déchets avant de quitter le bus. Il est interdit de manger et de boire pendant les trajets en autobus.
22. Il faut tenir les chiens en laisse dans la cour de récréation et veiller à enlever leurs déchets.

## 2.5 PLAN DE RÉUSSITE SCOLAIRE

De Plan de Réussite Scolaire (PRS) ass opgesat gi vun engem Aarbechtsgrupp, dee sech aus de Membere vum Schoulcomité mat den Eltereverrieder an e puer Fräiwëllege vum Léierpersonal zesumme gesat huet mat der Ënnerstëtzung vum Schoulinspekter.

Et geet drëm, di aktuell Situatioun vun onser Schoul ze analyséieren an doropshin Ziler an Aktiounen festzeleeën, déi d'Qualitéit vun onser Schoul verbessere sollen. De PRS zielt fir eng Period vu 4 Joer, gëtt awer all Joer ausgewäert, fir dann nei Aktiounen fir dat nächst Schouljoer festzesetzen. No 4 Joer gëtt dann eng Gesamtauswärtung gemaach an ee neie PRS fir di nächst 4 Joer ausgeschafft.

An onsem PRS stinn 3 Hauptziler, déi dann zum Deel nach Ënnerziler hunn.

1. Am éischten Zil geet et drëm, de Kanner Freed um Liesen e vermëttelen. Zu deem Zweck schaffe mir enk zesumme mat de Responsable vun onser Mediathéik, fir interessant an aussergewöhnlech Aktivitéiten fir d'Schüler ze organiséieren.
2. Am zweeten Zil geet et haaptsächlech ëm d'Anhale vu gemeinsame Regeln an d'Léisung vu Konflikter. Mir beginn ons do op de Wee vun enger Schoulcharta, déi d'Léierpersonal gemeinsam mat de Schüler, Elteren an de Responsablen aus der Maison Relais, ënner der

Le plan de réussite scolaire a été rédigé par un groupe de travail constitué des membres du comité d'école, des représentants des parents des élèves et de quelques volontaires du corps enseignant avec le soutien de l'inspecteur de l'école.

Le but était d'analyser la situation actuelle de l'école et d'établir en conséquence des objectifs et des activités en vue d'améliorer la qualité de notre école. Le PRS est valable pour une période de quatre ans. Une évaluation aura lieu après chaque année scolaire et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante. Après ces quatre années, il y aura une évaluation générale et un nouveau PRS sera établi.

Notre plan de réussite contient trois objectifs principaux avec quelques sous-objectifs.

1. Le premier objectif a pour but d'éveiller chez les enfants le plaisir de la lecture. A ces fins nous travaillerons en collaboration étroite avec les responsables de notre médiathèque scolaire, pour organiser des activités intéressantes et extraordinaires afin de motiver les élèves.
2. Le deuxième objectif s'articule autour du respect des règles communes et des solutions en cas de conflits. A ces fins nous élaborerons une charte scolaire avec l'aide des enseignants, des élèves, des parents et des responsables de la Maison

Begleedung vun engem professionnelle Formateur opstellt.

An dësem Zesammenhang gëtt de Projet „Pausenengelen“, eng Surveillance déi vun de Schüler aus dem Cycle 4 während de Pause gehale gëtt, an déi dëst Schouljoer schon funktionnéiert, weider mat professioneller Hëllef ausgebaut.

3. Am drëtten Zil geet et drëm, Kanner mat spezifesche Bedürfnisser besser gerecht ze ginn. Mir hu festgestallt, datt an onser Gemeng e gudden Deel Kanner a Placementer/Foyer wunnen an och datt vill Kanner am Laf vum Joer bäikommen. Dës Kanner hunn oft ganz grouss Problemer, deene mir op enger anerer Weis musse begéinen. Kanner, déi am Laf vum Joer nei an d'Schoul kommen, hunn eng Persoun zur Verfügung, déi sech am Ufank méi perséinlech ëm si këmmert. Kanner, déi am Foyer wunne, gëtt sou méi Zäit gelooss, sech un hiert neit Ëmfeld ze gewinnen, wat fir Verschiddener muenchmol ganz schwéier ass. Doniewent geet et ons awer och drëm, Kanner, deenen et schlecht geet, een Uspriechpartner unzebidden, bei deem si sech no Bedürfnis kënnen ausschwätzen.

Fir méi detailléiert Informatiounen iwwert de PRS invitéiere mir lech op onsem Internet-Site [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) nozeliesen.

Relais. Nous serons accompagnés par un formateur professionnel.

Dans ce cadre, le projet « Pausenengelen » a également été mis en place. Il s'agit d'une surveillance assurée par les élèves du cycle 4 pendant les récréations. Ce projet a déjà débuté cette année et il sera perfectionné avec l'aide d'un formateur professionnel au cours de l'année scolaire 2011/2012.

3. Le troisième objectif vise surtout à mieux encadrer les enfants à besoins spécifiques. Nous avons constaté que dans notre commune une partie des enfants vivent dans des placements familiaux ou dans un foyer. Il y a aussi des enfants qui intègrent l'école au cours d'une année scolaire. Ces enfants ont des problèmes que nous devons aborder de manière différente.

Chaque enfant qui entrera dans notre école au cours d'une année scolaire, sera accueilli par une personne qui sera à son entière disposition durant les premières semaines pour pouvoir répondre à ses besoins. Les enfants vivant en placement seront mieux encadrés et trouveront de l'aide pour s'adapter à leur nouvelle situation. En outre, les enfants qui ont des soucis, auront ainsi une personne de confiance à leur disposition qui les écoutera en cas de problème.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter notre site internet: [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu).

## 2.6 SCHOULMEDIATHÉIK « UM WEIER »

Zanter dem leschte Schouljoer huet d'Sandweiler Grondschoul eng Mediathék, déi 25 Stonne pro Woch op ass. Hei kënnen d'Kanner Bicher ausléine kommen, si kënnen sech et awer och gemittlech maachen an an engem Buch liesen oder een Hörbuch lauschten. Fir all Klass ass eng hallef Stonn pro Woch reservéiert, wou d'Kanner mat hirem Enseignant an d'Mediathék komme kënnen. Vill Kanner kommen awer och op Eegeninitiativ an de Pausen oder zu fixe Stonnen ausserhalb vun der Schoulzäit.

An der Mediathék zu Sandweiler sinn zur Zäit 6332 Medienunitéiten a vill verschiddene Sproochen. Eise Katalog, souwéi och Informatiounen iwwert d'Aktivitéite vum leschte Schouljoer, kënnt Dir op dem Site [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) ënnert der Rubrik Mediathék nokucken.

Säit der Ouverture am Oktober 2011 goufe 4672 Prête vu Bicher, DVDen an Hörbicher gemach.



### Top 10 vun deenen am meeschten ausgeléinte Bicher:

- 1 Gregs Tagebuch
- 2 Ich bin der Stärkste im ganzen Land
- 3 Ella in der Schule
- 4 Cowboy Claus und das pupsende Pony
- 5 Gregs Tagebuch 2
- 6 Max and the Minnow
- 7 Gregs Tagebuch 4
- 8 In Afrika war ich nie allein
- 9 Où est Charlie?
- 10 Das Sams



### Mir haten awer och ganz flott Liesunge fir d'Kanner aus deene verschiddene Cyclen.

- Tina Kemnitz (Literaturempfehlungsshow) fir de Cycle 2.2 an 3.1
- Jutta Richter (Annabella Klimperauge) fir de Cycle 3.2, 4.1 & 4.2
- Sonja Grethen (Den Egon gëtt ganz schick) fir de Cycle 1 (Précoce)
- Patricia Petruccioli (Dem Lila säi Laachen) fir de Cycle 2.1
- Dany Gales (Kolja a Galina) fir de Cycle 1 (Spillschoul)



### Weider Aktivitéiten, déi an der Mediathék stattfontt hunn:

- Divers Billerbuchkinoen fir d'Kanner aus der Maison Relais, während der Vakanz, a fir d'Schoulkanner, während der Schoulzäit;
- Elimatoire vun de Sandweiler Schüler vum Cycle 4 fir den nationale Virliesconcours an de Sproochen däitsch, franséisch an lëtzebuergesch;
- Visite vum Kleeschen;
- Astudéieren a presentéieren vun Theateropféierungen fir d'Eltere vun de Kanner aus dem Cycle 1;



- Liesowend vun enger Klass aus dem Cycle 3.2 mat uschléissender Iwweruechtung an der Mediathék;
- Konferenz fir d'Elteren a Formatiounen fir d'Léierpersonal.

D'nächst Schouljoer këmmert een Team vun 3 Persounen sech ëm d'Mediathék: D'Josiane Müller-Weiler, d'Linda Eischen an de Patrick Weimann.



## Hei e puer flott Zitater vun de Kanner iwwer eis Mediathék:

- « Ech kommen an d'Mediathék, fir ze liesen, well et hei gutt roueg ass. »
- « Hei fannen ech flott, witzeg, geheimnisvoll Bicher an Rätsle. »
- « Ech kommen an de Pausen an d'Mediathék, fir CDen ze lauschtere. »
- « Ech ka selwer bestëmmen, wat ech liese wëll. »
- « Hei ginn et Filmer, déi ech doheem net hunn. »
- « E Buch ausléine kascht näischt. »
- « Ech fanne vill Bicher an anere Sprooche. »
- « Ech kommen an der Paus fir an engem Buch ze liese. »
- « Eis Mediathék ass schéi faarweg an hell. »
- « An der Mediathék ass et schéi roueg. »
- « Et ginn dënn Bicher fir déi Kleng, an déck Bicher fir déi Grouss. »
- « Ech fannen et déck cool, wéi et hei ageriicht ass. »
- « Ech fannen et flott, dass ech hei einfach liese kann an net muss e Buch ausléine. »
- « Comics gefale mir ganz gutt. »

- « Wimmelbicher sinn de groussen Hit. »
- « D'Dekoratioun ass schéin - mir hunn se selwer gemaach. »
- « Ech fannen hei vill Sachbicher, déi mir an der Schoul hëllef, e Projet ze maache. »
- « D'Mediathék ass schéi faarweg, an et hänke vill Fotoen op. »
- « Ech kann Bicher reservéiere. »
- « Ech kann der Mediathék meng Bicher spende. »
- « Ech siche Bicher um Computer, da fannen ech se méi schnell. »
- « Et ass flott, dass ech Bicher an anere Sprooche liese kann. »
- « Ech ka mäin Wonschbuch op en Ziedel schreiwen an an eng Wonschkëscht geheien. »
- « Hei kënnen mer och mat der Klass Filmer kucken. »



## Einweihung der Mediathek

Zur Einweihung der Mediathek waren alle ziemlich aufgeregt, denn wir erwarteten die Unterrichtsministerin, Frau Delvaux-Stehres. Als sie eintraf, sangen einige Kinder ein Lied, andere hielten kurze Reden. Alle mussten lange dafür üben, damit nichts schief lief. Auch der Herr Inspektor kam, sowie Verantwortliche von der Gemeinde und vom Ministerium. Der Empfang der Ministerin fand im großen Eingangsbereich statt, danach gingen wir alle nach unten, zur Mediathek. Doch die Schüler mussten wieder in ihre Klassensäle, außer die Kinder vom Cycle 4.1. Das klingt wahrscheinlich ungerecht, aber es war langweilig, denn die Erwachsenen hielten lange Reden...

Doch wir alle mögen unsere Mediathek und verbringen gerne unsere Zeit dort. Dort findet man alles : Bücher, DVDs, CDs und noch vieles mehr.

Ich bin persönlich sehr traurig dass ich, wenn ich im Gymnasium bin, nicht mehr in unsere Mediathek gehen kann.

Micky Maller



## 2.6 MÉDIATHÈQUE SCOLAIRE « UM WEIER »

Depuis l'année scolaire 2010-2011, l'école fondamentale de Sandweiler possède une médiathèque, qui est ouverte au public 25 heures par semaine. Les élèves peuvent emprunter des livres, mais ils peuvent également s'y installer pour feuilleter un livre ou écouter un livre audio. Pour chaque classe, une plage de 30 minutes par semaine est réservée, pendant laquelle elle peut visiter la médiathèque avec son enseignant. Il y a également beaucoup d'enfants qui viennent de leur propre gré, soit pendant les récréations, soit pendant les heures d'ouverture en dehors des heures de classe.

Notre médiathèque possède actuellement 6 332 médias de langues différentes. Vous trouvez notre catalogue ainsi que des articles de nos activités sur le site [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) sous la rubrique médiathèque.

Depuis l'ouverture, le nombre de prêts de livres, de DVDs et de livres audio se chiffre à 4672.

### Top 10 des livres prêtés :

- 1 Gregs Tagebuch
- 2 Ich bin der Stärkste im ganzen Land
- 3 Ella in der Schule
- 4 Cowboy Claus und das pupsende Pony
- 5 Gregs Tagebuch 2
- 6 Max and the Minnow
- 7 Gregs Tagebuch 4
- 8 In Afrika war ich nie allein
- 9 Où est Charlie?
- 10 Das Sams



## Séances de lecture organisées pour les différents cycles :

- Tina Kemnitz (Literaturempfehlungsshow) pour les cycles 2.2 et 3.1
- Jutta Richter (Annabella Klimperauge) pour les cycles 3.2, 4.1 et 4.2
- Sonja Grethen (Den Egon gëtt ganz schick) pour le cycle 1 (éducation précoce)
- Patricia Petruccioli (Dem Lila säi Laachen) pour le cycle 2.1
- Dany Gales (Kolja a Galina) pour le cycle 1 (préscolaire)

## Autres activités dans la médiathèque :

- des séances de cinéma de livres d'images pour les enfants de la Maison Relais durant les vacances scolaires et pour les élèves pendant les heures de classe;
- les éliminatoires des élèves du cycle 4 de l'école de Sandweiler au concours de lecture en langue française, allemande et luxembourgeoise;
- les répétitions et la présentation d'une pièce de théâtre des élèves du cycle 1 ;
- soirée lecture pour une classe du cycle 3.2 qui a passé une nuit à la médiathèque;
- diverses conférences pour les parents et certaines formations pour le corps enseignant.

L'année prochaine, une équipe de trois personnes s'occupera de la médiathèque. L'équipe se composera de Josiane Müller-Weiler, de Linda Eischen et de Patrick Weimann.

## Quelques citations de nos élèves concernant la médiathèque

- « Je profite de la médiathèque pour lire, parce qu'elle est calme.»
- « Ici, je trouve des livres amusants et mystérieux. »
- « Je vais à la médiathèque pendant la récréation pour écouter des livres audio.»
- « Ici je peux décider de ce que je veux lire. »
- « Ici je trouve certains DVDs que je ne possède pas à la maison. »
- « Le prêt ne coûte rien. »
- « Je trouve des livres de différentes langues. »
- « Je profite de la récréation pour lire.»

« Notre médiathèque est claire et jolie. »

« Il y a de petits livres pour les petits et de grands livres pour les grands. »

« L'aménagement de la salle me plaît énormément. »



## Inauguration de la médiathèque

Lors de l'inauguration de la médiathèque, tout le monde était nerveux, car on attendait l'arrivée de la ministre de l'éducation nationale, Mme Delvaux-Stehres. Lorsqu'elle était parmi nous, quelques enfants chantaient des chansons et d'autres tenaient de petits discours. On a dû se préparer longtemps à l'avance, pour que tout se passe bien. Monsieur l'Inspecteur, ainsi que des responsables de la commune et des ministères étaient également présents. Tout le monde se dirigeait peu à peu vers la médiathèque. Les élèves ont dû regagner leurs salles de classe, sauf ceux de cycle 4.1. Cela paraît injuste, mais c'était ennuyant, car les adultes tenaient de longs discours...

Nous adorons tous aller à la médiathèque. On y trouve de tout : des livres, des CDs, des DVDs, ... Personnellement, je suis triste de ne plus pouvoir passer du temps à la médiathèque, quand je serai au lycée.

Micky Maller





## 2.7 SA.KA.RO. ("SANDWEILER KANNERROT")

Sa.Ka.Ro. bedeit: « Sandweiler KannerRot ». En ass am Schouljoer 2004/2005 gegrënnt ginn. D'Délégué'en aus de verschiddene Klassen kommen e puer Mol d'Joer zesummen a maache Proposen iwwert Allgemenges, wat d'Schoul betrëfft (z. B. Schoulhaff, Problemer, Gestreids...) Si kënnen awer och bei offizielle Geleeënheeten agesat ginn.

### SANDWEILER KANNERROT

Et ginn 2 Délegué'e pro Klass gewielt, den „Hauptdélégué“ a säin Ersatz. Et sinn och Klassen, déi hir 2 Délegué'en ofwiesselnd an d'Reunioune schécken. De Sa.Ka.Ro. gëtt am Prinzip all 2 Méint ofgehalen, a wann eppes Extraes uläit, och mol méi oft. De Projet "Pausenengel" ass z.B. op Initiativ vum Sa.ka.ro. an d'Liewe geruff ginn, dëse Projet gëtt an deenen nächste Joren nach weider ausgebaut.



Mediateur bis elo: Eliane Mathes-Graas. Vum Schouljoer 2010/2011 un dobäi: Michèle Konsbruck a Susana Dinis. Nei ass, datt d'Maison Relais och elo duerch eng Persoun vertrueden ass.

Le SA.KA.RO, le conseil des enfants, a été créé pendant l'année scolaire 2004/2005. Dans ce contexte, les délégués des différentes classes se réunissent plusieurs fois par an pour proposer des changements dans l'école et pour émettre leur avis par rapport aux structures et aux projets en cours (p.ex. la cour de récréation, les disputes...).

Il y a 2 délégués : un délégué officiel et son remplaçant; ceux-ci sont choisis au début de l'année scolaire par les élèves de leur classe. Le SA.KA.RO a lieu tous les deux mois, mais s'il y a des demandes extraordinaires, il peut avoir lieu plus souvent. Le projet « Pausenengelen » est né grâce à l'initiative du SA.KA.RO.

Médiatrice : Eliane Mathes-Graas. Au cours de l'année scolaire 2010/2011 Michèle Konsbruck et Susana Dinis ont participé aux réunions ainsi que des éducateurs de la Maison Relais.



## 2.8 PROJET « AFRIKA AN DER SCHOUL »

Als Klimabündnisgemeng ënnerstëtzt Sandweiler e Projet am afrikaneschen Togo. Mir Schoulkanner maachen och mat. All Klassen hunn während puer Wochen d'Thema Afrika an alle Schoulfächer behandelt. Mir hunn mat afrikanesche Sue gerechent, däitsch a franséisch Texter a Bicher iwwert Afrika gelies, déi afrikanesch Déiere an den Togo entdeckt an nach villes méi. Virun allem awer hu mir d'Liewen an den afrikaneschen Dierfer kenne geléiert an hunn zesumme gesongen a gedantzt. De Robert Bodja vun der ASTM ass bei eis an d'Schoul komm an huet mat all Klass ee Bühnenoptrëtt ageübt. Dëst hu mir dunn bei enger grousser Ofschlossfeier den Eltere virgefouert.

Op eisem Sportsfest hu mir ee grouss Charitylaf organiséiert, den Erléis vun 4264,85 € war fir de Projet « Togo ». An och d'nächst Joer wäert nach déi eng oder aner Aktivitéit am Kader vun dësem Projet lafen.

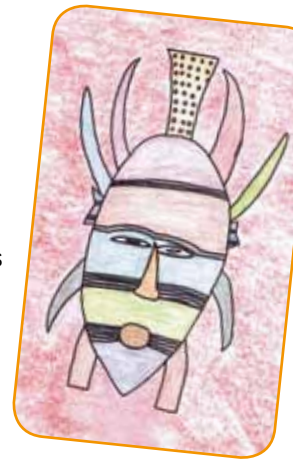
Mir soen alle Leit Merci fir hir generéis Donen an hir Ënnerstëtzung bei dësem Projet !



En tant que commune membre de l'Alliance pour le Climat, Sandweiler soutient un projet au Togo en Afrique. Les élèves de l'école de Sandweiler participent également à cette action. Au cours de l'année scolaire 2010/2011, toutes les classes ont traité le sujet « L'Afrique dans notre école ». Les enfants ont appris à connaître l'unité monétaire du Togo, ils ont lu des textes et des livres sur l'Afrique, ils ont découvert les animaux de l'Afrique, ainsi que le Togo... Nous avons surtout fait connaissance avec la vie quotidienne dans les villages africains. A plusieurs reprises, nous avons chanté et dansé ensemble. Monsieur Robert Bodja, collaborateur de l'ASTM, est venu à l'école pour préparer une mise en scène avec chaque classe, afin de présenter un grand spectacle aux parents.

A la fête sportive, nous avons organisé un « charity-run » où nous avons pu collecter la somme de 4264,85 € pour le projet Togo.

Nous remercions tous les gens pour leurs dons généreux et pour leur soutien lors du projet.



Les activités au cycle 1 commentées par les enfants :



« An Afrika hu si Kleeder mat ville faarwege Musteren. »  
 « Les vêtements des Africains sont colorés et ils ont différents motifs. »



« D'Afrikaner doe Masken un, fir ze danzen. » / « Les Africains portent des masques pour danser. »



„Si mussen bei d'Waasserquelle goe fir d'Waasser an eng Kürbisschossel ze fëllen.“



„Mir hu Musek gemaach mat Instrumenter aus Afrika.“  
„Mir hunn mam Robert Lidder geléiert an déi um Togo-Fest virgedroën.“



« Nous avons préparé différentes chansons avec Robert. Nous les avons présentées à la fête pour le Togo. »



D'Afrika-Fest / La fête africaine.



## 2.9 PROJET „PAUSENENGELN“

De Projet „Pausenengelen“ ass ee Projet, deen am Kader vum Plan de réussite scolaire (PRS) agefouert gëtt. Viru puer Joer hunn d'Kannerdéléguéën am Sandweiler Kannerrot (SaKaRo) virgeschloen, datt d'Kanner bei der Surveillance hëllef sollen, fir Konflikter sou besser ze léisen.

D'Kanner vum Cycle 4 kréien um Ufank vum Schouljoer d'Méiglechkeet, sech fir de Projet „Pausenengelen“ unzemellen. D'Partizipatioun ass op fräiwëlleger Basis a muss vun den Eltere resp. Tuteuren erlaabt ginn. Am Virfeld kréien d'Enseignanten, Elteren a Kanner eng detailléiert Informatioun.

D'Kanner, déi sech gemellt hunn, kréien dann eng Formatioun vu Sandweiler Enseignanten. D'Enseignanten hirersäits gi vun enger externer Formatrice, dem Lis Thomé, virbereet a begleet.

Wann d'Pausenengelen fäerdeg forméiert sinn, gi si an déi aner Klassen, fir de Projet virzestellen. Duerno si si prett, fir d'Surveillance an de Pausen a kleng Gruppen, zesumme mat den Enseignanten, ze halen. De Roulement gëtt am Viraus festgeluecht. Si sinn duerch eng giel Vest mat dem Logo an der Opschrëft „Pausengelen“ z'erkennen. D'Pausenengelen hunn Usprechpartner am Fall vu Schwierigkeeten a selbstverständlech kréien d'Pausenengele een Diplom, wou zertifizéiert gëtt, datt si bei dësem Projet matgemaach hunn. Et fënnt während an um Enn vum Schouljoer eng Evaluatioun vum Projet statt, en vue vum folgende Schouljoer.

Am Schouljoer 2010/2011 ass de Projet scho während 2 Méint gestart ginn, well d'Demande vun de Kanner grouss war. Dat Ganzt ass awer nach op eng méi „amateurhaft“ Manéier organiséiert ginn. Flott ass, datt op déi Manéier, éischt Erfahrungswärter gesammelt konnte ginn. Dorop kënne mir am Schouljoer 2011/2012 opbauen. All de Leit, déi gehollef hunn, Schüler a Professionell soe mir op dëser Plaz ee grouse Merci!

### Folgend Aufgaben huet ee Pausenengel:

- Hien hëllef dem Enseignant bei der Opsicht vun de Kanner.
- Hie schafft ee friddlecht Mateneen am Pausenhaff.
- Hie ka senge Matschüler bei kleng Schwierigkeeten hëllefen, z. B. fir eng Jackett

Le projet « Pausenengelen » a été créé dans le cadre du plan de réussite scolaire (PRS). Il y a quelques années, les délégués du SA.KA.RO, le conseil des enfants, ont proposé que les enfants aident les enseignants pendant les surveillances afin de mieux résoudre les conflits.

Au début de l'année scolaire, les enfants du cycle 4 auront la possibilité de s'inscrire au projet. La participation est volontaire, mais elle doit être approuvée par les parents resp. les tuteurs. Avant le lancement du projet, les enseignants, les parents et les enfants en seront informés de manière détaillée.

Les enfants qui se sont inscrits au projet seront formés par des enseignants de Sandweiler. Ces enseignants seront encadrés par une formatrice externe, Mme Lis Thomé.

Après leur formation, les « Pausenengelen » iront dans toutes les classes pour présenter le projet. Ensuite, ils seront prêts à assurer les surveillances pendant les récréations ensemble avec les enseignants. Le roulement sera déterminé auparavant. Les « Pausenengelen » seront reconnaissables grâce à des vestes jaunes. En cas de problèmes, les « Pausenengelen » auront une personne à qui s'adresser. Ils auront un diplôme qui certifie qu'ils ont participé à ce projet. Pendant et à la fin de l'année scolaire, il y aura une évaluation du projet.

Le projet a déjà débuté au cours de l'année scolaire 2010/2011 pendant deux mois, car les enfants le réclamaient. Nous sommes contents de nous baser sur cette expérience pour en tirer des leçons pour l'année prochaine. Un grand merci à toutes les personnes, élèves et professionnels, pour leur engagement!

### Les charges des « Pausenengelen »:

- Ils aident les enseignants à assurer la surveillance.
- Ils contribuent à la création d'une atmosphère paisible dans la cour de récréation.
- Ils aident leurs camarades en cas de difficultés.
- Ils participent à des discussions, ils écoutent leurs camarades et ils les consolent.
- Ils informent les enseignants s'ils constatent de graves conflits lors de la surveillance.
- Ils protègent les infrastructures et les plantations.

zouzemaachen, eng Fläsch opzemaachen, Schong zouzemaachen asw.

- Hie féiert Gespréicher, lauschtert gutt no an tréischt déi aner Kanner.
- Hien informéiert d'Enseignanten, déi Surveillance hunn, wa méi eescht Problemer sinn.
- Hie schützt d'Spillgeräter an d'Plantatiounen.

## Dat Besonnescht un de Pausenengeln ass:

- si si keng „Polizisten“, déi hir Matschüler bestrofen,
- si beobachte genee,
- si bidde frëndlech hir Hëllef un an drängen sech net op,
- si hëllef do, wou Hëllef noutwenneg oder erwünscht ass,
- si gi frëndlech op d'Enseignanten a Schüler zou
- si hunn ee frëndlechen Ëmgangstoun,
- Pausenengele gi mam gudde Beispill vir.

Haaptzil vum Projet „Pausenengelen“ ass, fir um Pausenhaff eng friddlech Atmosphär vu Schüler fir Schüler ze schafen. D'Schüler léiere sou méi Zivilcourage, Toleranz an Opmierksamkeet géigeniwwer deenen aneren. Si üben d'Integratioun, schoulen hir eegen Hëllefsbereetschaft a Fairness, souwéi hiert soziaalt Verhalen.

## Les particularités des « Pausenengelen » :

- Ce ne sont pas des policiers qui punissent leurs camarades.
- Ils observent bien.
- Ils proposent leur aide gentiment, sans bousculer leurs camarades.
- Ils aident s'ils voient des problèmes, mais aussi si des enfants le désirent.
- Ils sont gentils respectueux envers les enseignants et leurs camarades.

Le but principal du projet est de créer une atmosphère paisible dans la cour de récréation pour tous les enfants. Les «Pausenengelen» apprennent à montrer de la tolérance et à être plus attentifs aux autres. Ils sont plus présents pour les autres et plus justes.

